



Izvedbeni plan nastave (syllabus<sup>1</sup>)

<b>Sastavnica</b>	Odjel za talijanistiku				<b>akad. god.</b>	2023./2024.				
<b>Naziv kolegija</b>	Prevođenje kroz povijest				<b>ECTS</b>	3				
<b>Naziv studija</b>	Preddiplomski sveučilišni studij Talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski									
<b>Razina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski		<input type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
<b>Godina studija</b>	<input type="checkbox"/> 1.		<input checked="" type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input checked="" type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			<b>Nastavničke kompetencije</b>		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Opterećenje</b>	30	P	S	V	<b>Mrežne stranice kolegija</b>			<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE		
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	Dvorana 14,2 srijeda 15.00-16.30				<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>			talijanski		
<b>Početak nastave</b>	3. listopada 2023.				<b>Završetak nastave</b>			26. siječnja 2024.		
<b>Preduvjeti za upis</b>	Upisana 2. godina preddiplomskog studija, prevoditeljski smjer									
<b>Nositeljica kolegija</b>	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević									
<b>E-mail</b>	igrgic@unizd.hr				<b>Konzultacije</b>					
<b>Izvođačica kolegija</b>	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević									
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Nakon odslušanog kolegija studenti će moći argumentirati važnost prevođenja u povijesti europske kulture i civilizacije, odnosno tvrdnju kako „zapadna Europa duguje svoju civilizaciju prevodiocima“, na nizu primjera od antičkih vremena do dvadesetog stoljeća.									
<b>Ishodi učenja na razini programa</b>	Studenti će se moći koristiti pitanjima i odgovorima iz povijesti prevodilačke misli pri promišljanju svoje prevodilačke prakse na drugim kolegijima, a poslije i sami formulirati pitanja i odgovore koji unaprjeđuju tu praksu, kreirajući tako europski kulturni kontekst.									
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave		<input type="checkbox"/> priprema za nastavu		<input type="checkbox"/> domaće zadaje		<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija		<input type="checkbox"/> istraživanje	
	<input type="checkbox"/> praktični rad		<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad		<input type="checkbox"/> izlaganje		<input type="checkbox"/> projekt		<input type="checkbox"/> seminar	
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)		<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit		<input type="checkbox"/> usmeni ispit		<input type="checkbox"/> ostalo:			
<b>Uvjeti pristupanja</b>	Prisutnost na 70% predavanja.									

<sup>1</sup> Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



<b>ispitu</b>						
<b>Ispitni rokovi</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
<b>Termini ispitnih rokova</b>	naknadno				naknadno	
<b>Opis kolegija</b>	Osnovne tendencije u prevodilačkoj teoriji i praksi koje su kroz povijest formirale europsku kulturu kakvu danas poznajemo.					
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	1. Važnost prevođenja i refleksije o prevođenju za povijest europske civilizacije. 2. Pretpovijest prevođenja od legende do pretpostavki. 3. Mediteran kao kolijevka prevodilačke djelatnosti. 4. Prevođenje u kulturi i filozofiji Rimskog carstva. 5. Prevođenje u svakodnevnoj praksi Rimskog carstva. 6. Ciceron. 7. Jeronim. 8. Kolokvij. 9. Prevodilačko školovanje od XII stoljeća do danas. 10. Važnost prevođenja za povratak klasicima u Humanizmu. Leonardo Bruni. 11. Važnost prevođenja za stvaranje europske renesansne kulture. Sebastiano Fausto da Longiano. 12. Važnost prevođenja za stvaranje nacionalnih kanona. 13. Prevođenje i hermeneutika. 14. Odgovornost prevodilaca u suvremenoj globalnoj kulturi. Klizanje značenja. 15. Kolokvij.					
<b>Obvezna literatura</b>	S. Basnett-McGuire, <i>La traduzione, teorie e pratica</i> , Bompiani, Milano, 2009. (odabrana poglavlja) I. Grgić (ur.), <i>Prevođenje kultura</i> , DHKP, Zagreb, 2005. (odabrana poglavlja) I. Grgić Maroević, <i>Materijali u sustavu Merlin</i> . S. Nergaard (ur.), <i>La teoria della traduzione nella storia</i> , Bompiani, Milano, 1993. (odabrana poglavlja)					
<b>Dodatna literatura</b>	E. Koporčić, D. Telečan (ur.), <i>Prevodilac i pisac</i> , DHKP, Zagreb, 2010. (odabrana poglavlja). J.-R. Ladmiral, <i>Kako prevoditi: teoremi za prevođenje</i> , Politička kultura, Zagreb, 2007. (odabrana poglavlja). J. Tabak, <i>O prijevodima i prevođenju</i> , DHKP, 2014.					
<b>Mrežni izvori</b>						
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	100% kolokvij ili 100% završni ispit					
<b>Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)</b>	<60%	nedovoljan (1)				
	=/>60%	dovoljan (2)				
	=/>70%	dobar (3)				
	=/>80%	vrlo dobar (4)				
	=/>90%	izvrstan (5)				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima					



	studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo
<b>Napomena / Ostalo</b>	U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računari.